Review of Ukrainian Asylum and Migration Glossary Production

Ralph Petry

Research Specialist at University of Luxembourg, EMN Luxembourg

Dmytro Horban

State Migration Service of Ukraine

Dr. Prof. Olena Aleksandrova

Dean of the Faculty of Social Sciences and Humanities, Borys Grinchenko Kyiv University

Home Affairs

Funded by the European Union

EMN
European Migration Network



To the history of the issue

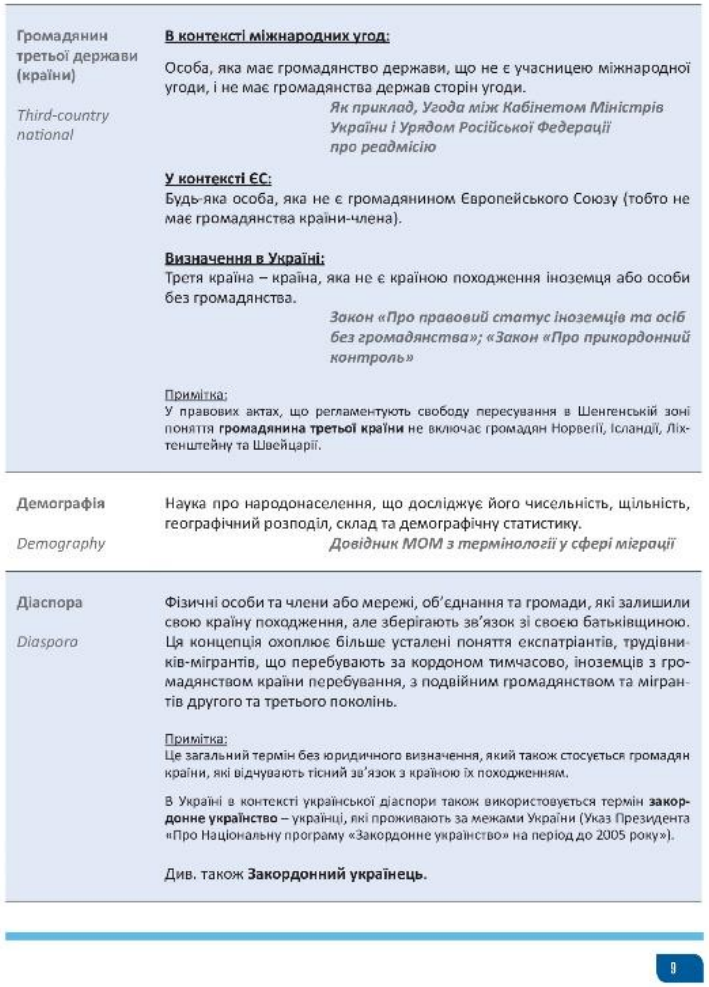
International terminology in the field of migration. Ukrainian-English explanatory dictionary

Kyiv 2015

This publication was made with the financial support of the European Union. This publication is based on the handbook developed by the Division of International Migration Law headquarters of the International Organization for Migration (2011, Glossary on Migration. International Organization for Migration. ISSN 1813-2278) with further revisions and additions.

Home Affairs

Funded by the European Union



Громадянин третьої держави (країни) *Third-country national*	**<u>В контексті міжнародних угод:</u>** Особа, яка має громадянство держави, що не є учасницею міжнародної угоди, і не має громадянства держав сторін угоди. *Як приклад, Угода між Кабінетом Міністрів України і Урядом Російської Федерації про реадмісію* **<u>У контексті ЄС:</u>** Будь-яка особа, яка не є громадянином Європейського Союзу (тобто не має громадянства країни-члена). **<u>Визначення в Україні:</u>** Третя країна – країна, яка не є країною походження іноземця або особи без громадянства. *Закон «Про правовий статус іноземців та осіб без громадянства»; «Закон «Про прикордонний контроль»* <u>Примітка:</u> У правових актах, що регламентують свободу пересування в Шенгенській зоні поняття **громадянина третьої країни** не включає громадян Норвегії, Ісландії, Ліхтенштейну та Швейцарії.
Демографія *Demography*	Наука про народонаселення, що досліджує його чисельність, щільність, географічний розподіл, склад та демографічну статистику. *Довідник МОМ з термінології у сфері міграції*
Діаспора *Diaspora*	Фізичні особи та члени або мережі, об'єднання та громади, які залишили свою країну походження, але зберігають зв'язок зі своєю батьківщиною. Ця концепція охоплює більше усталені поняття експатріантів, трудівників-мігрантів, що перебувають за кордоном тимчасово, іноземців з громадянством країни перебування, з подвійним громадянством та мігрантів другого та третього поколінь. <u>Примітка:</u> Це загальний термін без юридичного визначення, який також стосується громадян країни, які відчувають тісний зв'язок з країною їх походження. В Україні в контексті української діаспори також використовується термін **закордонне українство** – українці, які проживають за межами України (Указ Президента «Про Національну програму «Закордонне українство» на період до 2005 року»). Див. також **Закордонний українець**.

9

To the history of the issue

The dictionary presents interpretations of the main terms and concepts most often used at the international level in the work of migration authorities, as well as in related areas of interpersonal communication between citizens of different countries and regions.

The dictionary covers the main areas of migration processes: classification, issues of citizenship and family reunification, issues of asylum and return procedures, security of documents (including issues of biometrics and protection of personal data), rights of migrants, border management, visa and consular issues, tools and organization in the field of international cooperation on migration.

A laconic, but quite complete meaning of each term is given by the same English expression.

Home Affairs

Funded by the European Union

To the history of the issue

A unified approach to the use of terms, or at least an understanding of the peculiarities associated with the use of specific terms in neighboring countries and regions, makes it possible to significantly strengthen mutual understanding, improve the exchange of information, the compatibility of statistics, as well as establish cooperation on specific issues among migration authorities both within the country, and at the international level.

Due to the constantly changing nature of migration processes, an explanatory dictionary is not exhaustive in itself. Its compilers included in the dictionary first of all those terms and definitions that may be directly related to the activities of specialists of the State Migration Service of Ukraine.

АЛФАВІТНИЙ ПОКАЖЧИК (АНГЛ.)

Accelerated readmission procedure. 35
Acquis communautaire (acquis) 79
Action plan 81
Adjustment of status 11
Admission 82
Adoption 52
Alien 17
Alternatives to immigration detention. 27
Appeal. 56
Applicant. 53
Applicant for international protection 45
Application 53
Application for international protection 45
Assimilation 56
Assisted migration 19
Assisted voluntary return 39
Asylum 47
Asylum (diplomatic). 48
Asylum seeker 51
Asylum shopping 47
Asylum (territorial) 48
Automated border control 82
Automated exchange of data 56
Automated fingerprint identification system 67
Automated identification system 67
Best interests of the child 51
Best practices 80
Bias 66
Bilateral labour migration agreements 75
Biometric data 68
Biometric passports (also known as e-Passports) 68
Biometrics 68
Birth certificate 74
Bona fide traveller 66
Border 84
Border area. 87
Border checks. 87
Border control 83
Border crossing point 88
Border management 89
Border region 88
Border residents 84
Border strip 87
Border surveillance 85
Border surveillance 86
Border zone 84
Boundary 84
Brain drain 75
Brain gain 77
Brain waste. 77
Breeder document. 72
Capacity building 79
Carrier. 86
Carrier liability law. 86
Change of status 11
Child 52
Circular migration 23
Citizen 24
Citizenship 24
Commuting 14
Conditions for readmission. 40
Consular functions. 80
Consular officer 80
Consular protection 80
Consultation point 83
Contact integrated circuit (microchip) 70
Contactless integrated circuit (microchip) 68
Contact point 83
Counterfeit 73

To the history of the issue

Where possible, the compilers used references to relevant conventions, agreements and other sources of international law, European Union law and Ukrainian legislation.

In other cases, the IOM Handbook on Migration (Second Edition) was used as the main source of information for both terms and their definitions.

Some terms may have a slightly different meaning, depending on whether they are used in a Ukrainian, European or global context. In such cases, either separate definitions of the term are provided in the relevant contexts, or additional explanations are provided in the notes. The presentation of certain additional or alternative definitions allows a better understanding of the relevant migration phenomena associated with the use of the term. The purpose of this is also to harmonize the specifics of the definitions used in the legislation of Ukraine, with international legal norms with special attention to comparison with and equivalents in the legislation of the European Union.

Country of citizenship . . . 32
Country of destination . . . 33
Country of former residence . . . 32
Country of habitual . . . 14
Country of nationality . . . 32
Country of origin . . . 33
Country of transit . . . 40
Cultural diversity . . . 61
Cultural orientation . . . 61
Data page . . . 74
Data protection . . . 59
De facto refugees . . . 42
Demography . . . 9
Depersonalization . . . 59
Deportation . . . 29
Detention . . . 31
Diaspora . . . 9
Direct discrimination . . . 65
Discrimination . . . 57
Document No 9303 . . . 69
Document security features . . . 70
Dublin III Regulation . . . 44
Eastern Partnership (EaP) Panel on Migration and Asylum . . . 81
Emigrant . . . 10
Emigration . . . 10
Entry ban . . . 30
Ethnicity . . . 25
Ethnic profiling . . . 58
EU blue card . . . 75
Eurodac . . . 81
European Asylum Support Office (EASO) . . . 44
European Convention on Human Rights (ECHR) . . . 58
European Migration Network (EMN) . . . 79
Eurostat . . . 79
Expatriation . . . 30
Exploitation . . . 58
Expulsion . . . 28
Expulsion en masse . . . 27
Extradition . . . 30
Family members . . . 54
Family reunification . . . 52
Fantasy document . . . 69
First country of asylum . . . 47
Flow . . . 19
Forced migration . . . 20
Forced return . . . 35
Foreign citizen . . . 12
Foreigner . . . 17
Forgery . . . 73
Fraudulent document . . . 74
Freedom of movement . . . 20
FRONTEX . . . 89
Frontier . . . 84
Frontier worker . . . 77
Fundamental human rights . . . 63
Gaps and needs analysis . . . 79
Gastarbeiter . . . 75
Geneva Convention relating to the Status of Refugees (CRSR) . . . 44
Genocide . . . 57
Globalization . . . 8
Green border . . . 82
Green card . . . 57
Guest worker . . . 75
Hate crimes . . . 59
Hate speech . . . 61
Health . . . 59
Host country . . . 34
Humanitarian law . . . 57
Humanitarian protection . . . 43
Human trafficking . . . 21
ICAO . . . 70
Identification (search one-to-many) . . . 70
Identity document . . . 70
Identity of the person . . . 70
IDPs . . . 43
Illegal crossing . . . 85

To the history of the issue

In the field of migration, there are many such terms that do not have universally accepted definitions. Sometimes several terms (often interchangeably) are used to describe the same phenomenon. Some terms can have multiple meanings or even legal definitions depending on the direction and context of their use (for example, "family").

In some cases, it was appropriate to modify some definitions from the IOM Migration Handbook and other sources to ensure a better understanding in the Ukrainian context and to reflect the Ukrainian legal framework and understanding of migration policy.

Illegal migrant . . . 18
Illegal migration . . . 18
Immigrant . . . 11
Immigrant stock . . . 16
Immigration . . . 11
Immigration detention . . . 32
Immigration liaison officer (ILO) . . . 81
Immigration quota . . . 13
Implementation protocol . . . 28
Impostor . . . 74
Inalienable . . . 62
Indirect discrimination . . . 62
Integrated border management . . . 82
Integration . . . 13
Intellectual migration . . . 76
Interculturalism . . . 60
Internally displaced persons . . . 43
Internal migration . . . 8
International assistance . . . 80
International minimum standard . . . 61
International protection . . . 45
Intra-corporate transferee . . . 77
Irregular migrant . . . 15
Irregular migration . . . 16
Joint patrolling . . . 88
Labour migration . . . 78
Legalization (of irregular migrants) . . . 14
Legal limbo . . . 34
Local border traffic . . . 85
Local integration (of the refugees) . . . 33
Long-term migrant . . . 10
Lus sanguinis . . . 26
Lus soli . . . 26
Machine Readable Passports (MRTD) . . . 71
Machine readable zone (MRZ) . . . 71
Marriage of convenience . . . 55
Mass influx . . . 7
Matching (in biometrics) . . . 74
Migrant . . . 14
Migrant accommodation center . . . 36
Migrant worker . . . 78
Migration amnesty . . . 15
Migration management . . . 22
Migration profile . . . 16
Minor . . . 53
Mixed flows . . . 11
Mixed migration . . . 11
Multiculturalism . . . 62
Multiple citizenship . . . 25
Multiple nationality . . . 25
National . . . 24
Nationality . . . 24
Nationality (ethnic) . . . 25
Naturalization . . . 25
Net migration . . . 20
Non-citizen . . . 17
Non-discrimination . . . 62
Non-national . . . 17
Non-refoulement . . . 46
Non-traditional minorities . . . 63
Ombudsman . . . 66
Orderly migration . . . 8
Overstay . . . 19
Palermo protocols . . . 19
Passenger . . . 86
Passport . . . 71, 72
Personal data . . . 64
Personal data processing . . . 63
Personalization of identity documents . . . 73
Person eligible for subsidiary protection . . . 46
PRADO . . . 67
Principle of equal treatment . . . 65
Protection . . . 59
Pull factors . . . 22
Push factors . . . 22
Racial discrimination . . . 65
Ratification . . . 36
Readmission . . . 37

To the history of the issue

Terms in the dictionary are arranged by thematic subdivisions, in Ukrainian alphabetical order in each subdivision, with a definition in Ukrainian and its English equivalent for each Ukrainian term. However, it should be noted that some commonly used English terms do not have an exact unambiguous linguistic correspondence in the Ukrainian language or an officially accepted equivalent, at least the one most widely used in Ukraine.

In these cases, the provided Ukrainian terms are only translations into Ukrainian, chosen by the compilers from several alternative wording options (synonyms). And other options may be officially adopted in the future, which will become common.

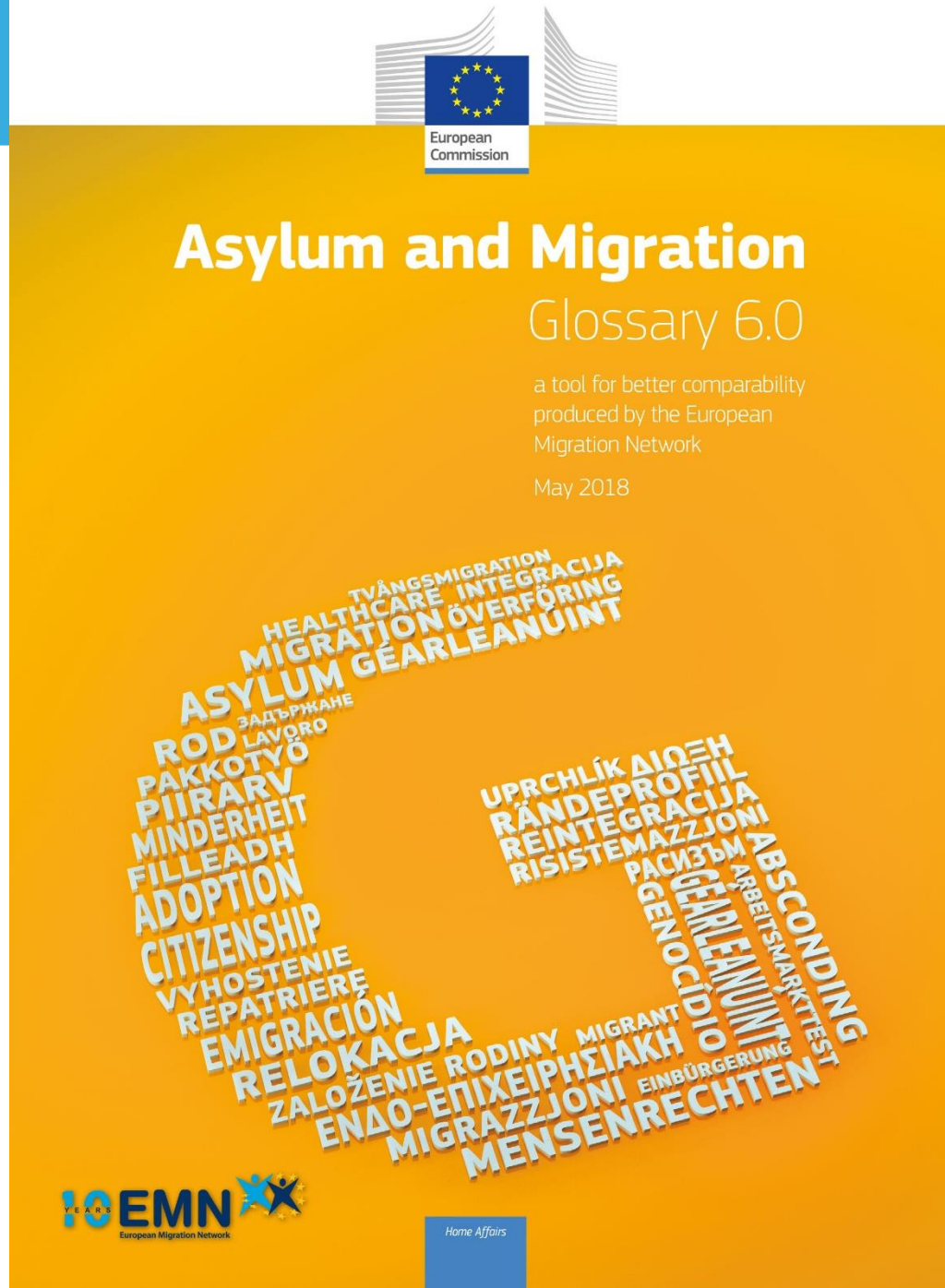
Readmission agreement 29
Readmission application 31
Readmission in error 34
Readmission procedure. 35
Receiving country 34
Refoulement. 37
Refugee. 41
Refugee (mandate) 42
Refugee (prima facie) 42
Refugees in orbit 42
Refugees in transit 50
Refugees sur place. 42
Refugee status determination 43
Regularization 20
Reintegration 37
Remittances 77
Removal 28
Repatriation 37
Requested state 31
Requesting state 31
Resettlement (of the refugees). 33
Residence permit 69
Return. 33
Return decision 38
Return migration 11
Right of asylum 47
Right to leave 64
Right to return 64
Risk analysis 18
Risk assessment 18
Risk of absconding 38
Safe country of origin 41
Safe return 27
Safe third country 50
Schengen acquis 90
Schengen Agreement 90
Schengen Convention 90
Schengen Information System (SIS) 90
Seasonal worker. 77
Sensitive data. 57
Sexual exploitation. 66
Short-term migrant 13
Single permit 76
Skilled migrant 76
Smuggling of migrants. 17
Special premises 39
Sponsor. 54
Standard of proof. 49
Standard readmission procedure 39
Stateless person. 25
State of nationality 32
State of origin. 33
Stock 16
Switching of status 11
Temporary accommodation (reception) center 48
Temporary holding facility. 36
Temporary protection 49
Third-country national. 9
Tolerated stay status 39
Trafficking in human beings 21
Trafficking in person 21
Transit. 89
Transit visa 89
Travel document 72, 73, 71
Traveller 64
Unaccompanied minor 53
UN Laissez-passer 72
Usual residence 14
Verification (search one-to-one). 72
Visa 7
Visa facilitation agreement 40
Voluntary return 29
Vulnerable group 56
Vulnerable persons 56
Withdrawal of an application 52
Work permit 75
Xenophobia 60

EMN
European Migration Network

Current situation

Ukrainian translation of the EMN Glossary

Home Affairs



Collaboration between Ukraine and Luxembourg

Summer of 2022: Ukraine officially becomes an Observer Country in the EMN

In April 2022, the EMN agreed to support the translation of the EMN Glossary into Romanian and Ukrainian, as a gesture of solidarity towards Moldova and Ukraine

EMN Luxembourg volunteered to support the Ukrainian translation

- Commissioning of a service provider for the translation
- Collaboration with Ms. Olena Aleksandrova
  - Proofreading
  - Translation and proofreading of terms added by the GTWG of the EMN

EMN Luxembourg sent the translation to the State Migration Service of Ukraine in November 2022

Ongoing collaboration between the State Migration Service and Ms. Aleksandrova

Home Affairs

Funded by the European Union

Term in English	Page in the Glossary	Ukrainian translation 6.0	Ukrainian translation comments/proposals/alternatives
A			
accelerated international protection procedure	11	прискорена процедура розгляду заяви про надання міжнародного захисту	прискорена процедура надання міжнародного захисту
access to healthcare	12	доступ до медичного обслуговування	доступ до медичної допомоги
acculturation	14	злиття культур	акультурація
actor of persecution or serious harm	17	джерело переслідування або заподіяння серйозної шкоди	суб'єкт переслідування або заподіяння серйозної шкоди
actor of protection	18	джерело захисту	суб'єкт захисту
adaptation	18	адаптація	пристосування / адаптація
adoption (of a child)	19	усиновлення (дитини)	усиновлення
adoption of convenience	20	усиновлення за домовленістю	фіктивне усиновлення (так використовується в українському законодавстві)
Africa Caribbean Pacific (ACP) Observatory on Migration*	22	Міграційна обсерваторія в Африці, Карибському басейні та Тихому океані (АКТ)	Обсерваторія з міграції країн Африки, Карибського басейну та Тихоокеанського регіону (*немає загальноприйнятого перекладу цього поняття в Україні)
Africa-EU Migration, Mobility and Employment Partnership*	23	Партнерство з питань міграції, мобільності та зайнятості між Африкою та ЄС	Партнерство Африки - ЄС у сфері міграції, мобільності та зайнятості (*немає загальноприйнятого перекладу цього поняття в Україні)
airport transit visa	25	Аеропортна транзитна віза	транзитна віза аеропорту
applicant for international protection	27	заявник	заявник на міжнародний захист
assisted voluntary return	34	допомога в добровільному поверненні	сприяння добровільному поверненню
asylum shopping	38	пошук притулку в різних країнах	«скуповування притулків» (пошуки притулку в різних країнах)
au pair	39	особа, що працює за програмою «au pair»	au pair

Term in English	Page in the Glossary	Ukrainian translation 6.0	Ukrainian translation comments/proposals/alternatives
B			
border resident	50	прикордонний житель	мешканець прикордоння / мешканець прикордонної зони (це альтернативи, бо саме слово житель є калькою з російської мови, хоча «прикордонний житель» зустрічається частіше)
brain waste	52	втрата мізків	марнування мізків
breeder documents	52	документи, що засвідчують особу	документи, що посвідчують особу
burden of proof	54	тягар доведення	тягар доказу (альтернатива, однак у словнику можна залишити запропонований варіант, спираючись на запропоноване визначення).
	Page in the Glossary	**Ukrainian translation 6.0**	**Ukrainian translation comments/proposals/alternatives**
C			
carriers' liability	55	відповідальність перевізника	відповідальність перевізників
case worker in procedures for international protection*	56	особа, яка приймає рішення в процедурах надання міжнародного захисту	уповноважена посадова особа у процедурах міжнародного захисту (*немає загальноприйнятого перекладу цього поняття в Україні)
Centre for information, Discussion and Exchange on the Crossing of Frontiers and Immigration (CIREFI)*	57	Центр інформації, обговорень і обміну даними про перетин кордону та імміграцію (CIREFI)	(*немає загальноприйнятого перекладу цього поняття в Україні)
civil partnership of convenience	65	цивільне партнерство за домовленістю	no usual translation. У такому контексті термін не розповсюджений. Зустрічається «цивільне партнерство або цивільний союз — це юридично визнана домовленість, подібна до шлюбу, створена насамперед як засіб забезпечення визнання законом одностатевих пар».
(civil) war refugee	66	біженець (громадянської) війни	біженець від (громадянської) війни
Common Basic Principles	68	Загальні базові принципи	Спільні базові принципи (Так зустрічається у літературі частіше)
contract migrant worker*	71	працівник-мігрант за контрактом	трудовий мігрант, який працює на підставі трудового договору (контракту) Немає однозначності щодо перекладу в літературі (працівник, трудівник… та ін.)
Convention grounds for persecution*	72	Підстави для переслідування за Конвенцією	(*немає загальноприйнятого перекладу цього поняття в Україні)

Convention refugee	**73**	**Біженець за умовами Конвенції**	**біженець за Конвенцією про статус біженців 1951 року** **(*немає загальноприйнятого перекладу цього поняття в Україні)**
crime against humanity	83	злочин проти людства	злочин проти людства / злочин проти людяності У нас зустрічаються обидва варіанти перекладу. Трактування трохи відрізняється. І "злочин проти людства", і "злочин проти людяності" казати правильно, однак це різні речі. Треба зрозуміти, що "людяність" - це позитивні людські якості, притаманні кожному. Так само як і доброта, скромність, порядність. Вона виявляється у прагненні допомогти, любові до людини, повазі до неї. А "людство" - це всі люди на землі, людська спільнота. Отож, злочини проти людяності - це злочини, які завдають шкоди людині - здоров'ю, добробуту, честі. Вони належать до кримінальних і караються законом. Це вбивство, доведення до самогубства, побої, катування, ненадання допомоги особі в небезпеці, незаконне позбавлення волі, захоплення заручників, торгівля людьми, експлуатація дітей, зґвалтування, розбещення неповнолітніх. Злочини проти людства несуть загрозу не конкретній людині, а людській спільноті, довкіллю, порушують правила людського співжиття. Вони караються не тільки законами певної країни, а й міжнародним законодавством. Це пропаганда війни, планування та ведення війни, застосування зброї масового знищення, піратство, хуліганство на вулиці, наруга над могилою, жорстоке поводження з тваринами, забруднення довкілля, створення злочинної організації, бандитизм, терористичний акт" Злочини проти людяності і злочини проти людства взаємопов'язані. Злочини проти людства є одночасно злочинами проти людяності, але не всі злочини проти людяності є одночасно злочинами проти всього людства. https://gazeta.ua/articles/chistota-movlennya/_ak-pravilno-zlochin-proti-lyudyanosti-chi-proti-lyudstva/546145
cultural diversity	86	культурне різноманіття	культурне розмаїття (альтернативне вживання)
culture	88	культура	культура

Term in English	Page in the Glossary	Ukrainian translation 6.0	Ukrainian translation comments/proposals/alternatives
D			
de facto population	88	населення де факто	фактичне населення
de facto refugee	89	біженець де факто	фактичний біженець / біженець де-факто
de jure population	91	населення де юре	юридичне населення
detention	94	тримання під вартою	затримання (тримання під вартою)
detention facility	95	установа тримання під вартою	слідчий ізолятор (альтернативний варіант)
Dialogue on Mediterranean Transit Migration	98	Діалог про транзитну міграцію в Середземномор'ї	Середземноморський транзитний міграційний діалог
Term in English	**Page in the Glossary**	**Ukrainian translation 6.0**	**Ukrainian translation comments/proposals/alternatives**
E			
enforcement measure	116	захід примусу	захід примусового виконання (альтернатива)
environmentally displaced person	119	особа, переміщена з екологічної причини	екологічно переміщена особа / екологічний мігрант / екологічний біженець Прийняти до відома: зустрічаються всі ці альтернативи
establishment of identity	120	встановлення особи	ідентифікація особи / встановлення особи Зустрічаються 2 варіанти
EU Blue Card	124	Блакитна карта ЄС	Блакитна картка ЄС
EU Blue Card holder	124	Власник блакитної карти ЄС	власник Блакитної картки ЄС

EU-LAC Structured Dialogue on Migration*	**126**	**Структурований діалог з міграції між ЄС і країнами Латинської Америки та Карибського басейну (ЛАКБ)**	**(*немає загальноприйнятого перекладу цього поняття в Україні)**
European Asylum Support Office (EASO)*	131	Європейське бюро з питань надання притулку (EASO)	Європейський офіс підтримки притулку (EASO) (*зустрічаються ці обидва переклади)
European Border and Coast Guard**	132	Європейська служба з охорони зовнішніх кордонів	Європейська прикордонна та берегова охорона ** так зустрічається
European Border and Coast Guard Agency (Frontex)**	133	Європейське агентство з охорони зовнішніх кордонів (Frontex)	Європейське агентство прикордонної та берегової охорони (Frontex) **вживаються 2 варіанти, отже можна вживати і попередні 2 варіанти. Це залежить від того, з якої мови перекладали.
European Border Surveillance System (EUROSUR)	134	Європейська система прикордонного нагляду (EUROSUR)	Європейська система нагляду за кордоном (EUROSUR) Зустрічається такий переклад у 80 % випадків
European Convention on Human Rights (ECHR)	135	Європейська конвенція з прав людини (ЄКПЛ)	Конвенція про захист прав людини та основоположних свобод / Європейська конвенція з прав людини (ЄКПЛ)
European integrated border management	137	Європейське інтегроване прикордонне управління	Європейське інтегроване управління кордонами Зустрічається саме у такому формулюванні
European Travel Information and Authorisation System (ETIAS)**	141	Європейська система туристичної інформації та авторизації (ETIAS)	Європейська система інформації та авторизації подорожей (ETIAS) **зустрічаються обидва варіанти перекладу
European Union Emergency Trust Fund for Africa (EUTF for Africa)	143	Надзвичайний цільовий фонд Європейського Союзу для Африки (НЦФ ЄС для Африки)	Надзвичайний трастовий фонд ЄС для Африки (Термін зустрічається в такому формулюванні)
examination of an application for internal protection	147	розгляд заяви про надання міжнародного захисту	розгляд заяви про міжнародний захист (альтернатива)
ex-nunc examination	149	дослідження ex-nunc	контроль ex-nunc
exodus	150	масовий виїзд	масовий від'їзд

Term in English	Page in the Glossary	Ukrainian translation 6.0	Ukrainian translation comments/proposals/alternatives
F			
False and Authentic Documents Online (FADO)	155	Онлайн база даних зображень підроблених та справжніх документів (FADO)	онлайнова система фальшивих і автентичних документів (FADO) Зустрічається в такому формулюванні https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/984_016-19#Text
female genital mutilation	162	каліцтво жіночих статевих органів	каліцтво жіночих геніталій (альтернатива)
fraudulent travel or identity document	172	підробний проїзний документ або документ, що посвідчує особу	підроблений проїзний документ або підроблений документ, що посвідчує особу
Term in English	**Page in the Glossary**	**Ukrainian translation 6.0**	**Ukrainian translation comments/proposals/alternatives**
G			
General Directors of Immigration Services Conference (GDISC)	178	Конференція генеральних директорів послуг з імміграції (GDISC)	Конференція генеральних директорів імміграційних служб (GDISC) альтернатива
Geneva Refugee Convention and Protocol	179	Женевська конвенція про статус біженців і протокол до неї	Конвенція про статус біженців 1951 року та Протокол щодо статусу біженців 1967 року Варіант офіційної назви. Цей термін зустрічається в різних модифікаціях
Term in English	**Page in the Glossary**	**Ukrainian translation 6.0**	**Ukrainian translation comments/proposals/alternatives**
H			
harassment	186	утиски	переслідування
highly qualified employment	189	висококваліфіковане працевлаштування	висококваліфікована зайнятість
host entity	191	приймаючий суб'єкт	приймаюча організація
host Member State	192	приймаюча держава-член	приймаюча держава-член ЄС

Term in English	Page in the Glossary	Ukrainian translation 6.0	Ukrainian translation comments/proposals/alternatives
H			
harassment	186	утиски	переслідування
highly qualified employment	189	висококваліфіковане працевлаштування	висококваліфікована зайнятість
host entity	191	приймаючий суб'єкт	приймаюча організація
host Member State	192	приймаюча держава-член	приймаюча держава-член ЄС

Term in English	Page in the Glossary	Ukrainian translation 6.0	Ukrainian translation comments/proposals/alternatives
I			
identification of a victim of trafficking in human being	197	ідентифікація жертви торгівлі людьми	ідентифікація особи, яка постраждала від торгівлі людьми / виявлення особи, яка постраждала від торгівлі людьми - з'ясування інформації, яка дає підстави вважати, що певна фізична особа постраждала від торгівлі людьми. (Закон України Про протидію торгівлі людьми від 20.09.2011 No 3739-VI, Ст. 1: http://kodeksy.com.ua/pro_protidiyu_torgivli_lyud_mi.htm)
identified victim of trafficking in human beings	198	ідентифікована жертва торгівлі людьми	ідентифікована особа, яка постраждала від торгівлі людьми
illegal employment	200	нелегальне працевлаштування	нелегальна зайнятість (альтернатива, синонім)
impostor	207	шахрай	самозванець (синонім)
informal economy	211	тіньова економіка	неформальна економіка
irregular stay	229	нелегальне перебування	незаконне перебування (потрібно вказати в рядку де зазначені синоніми)
ius sanguinis	229	ius sanguinis (принцип крові)	ius sanguinis (право крові)
ius soli	230	ius soli (принцип ґрунту)	ius soli (право ґрунту)

Term in English	Page in the Glossary	Ukrainian translation 6.0	Ukrainian translation comments/proposals/alternatives
L			
labour market test	231	дослідження ринку праці	аналіз ринку праці
legal entry	235	легальний в'їзд	законний в'їзд (синонім, альтернатива)
legal migration	236	легальна міграція	
LGB (TI)	237	ЛГБ(ТІ)	
Lisbon Treaty	238	Лісабонський договір	Лісабонська угода
local border traffic	239	малий прикордонний рух	місцевий прикордонний рух (альтернативне вживання)
Term in English	**Page in the Glossary**	**Ukrainian translation 6.0**	**Ukrainian translation comments/proposals/alternatives**
M			
manifestly unfounded application for international protection	248,249	явно необґрунтована заява про надання міжнародного захисту	явно безпідставна заява про міжнародний захист (альтернатива)
marriage of convenience	250	шлюб за домовленістю	фіктивний шлюб
mass influx	250	масовий приплив	масовий наплив
material reception conditions	251	суттєві умови прийому	матеріальні умови прийому
migrant worker	254	працівник-мігрант	трудовий мігрант (альтернатива, проте є відтінки у вживанні цих синонімів)
Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative (MARRI)	260	Регіональна ініціатива з міграції, притулку, біженців (MARRI)	Регіональна ініціатива з питань міграції, надання притулку та біженців (MARRI)
mutual recognition agreement	267	договір про взаємне визнання	угода про взаємне визнання (альтернатива)

Term in English	Page in the Glossary	Ukrainian translation 6.0	Ukrainian translation comments/proposals/alternatives
N			
net migration	270	чиста міграція	сальдо міграції / чиста міграція / нетто-міграція
nuclear family	275	основна сім’я	нуклеарна сім'я (альтернатива, яка більше вживається)
Term in English	**Page in the Glossary**	**Ukrainian translation 6.0**	**Ukrainian translation comments/proposals/alternatives**
O			
overstayer	279	мігрант, строк перебування якого сплив	особа, у якої закінчився термін перебування на території іншої країни (альтернатива)
Term in English	**Page in the Glossary**	**Ukrainian translation 6.0**	**Ukrainian translation comments/proposals/alternatives**
P			
partnership of convenience	281	партнерство за домовленістю	фіктивне партнерство
person with a migratory background	284	особа з мігрантським походженням	особа з міграційним походженням (альтернатива, яка вживається)
personal interview for international protection	285	особиста співбесіда з питання надання міжнародного захисту	особиста співбесіда для надання міжнародного захисту (філологічна альтернатива)
pull factor	297	притягуючий фактор	фактор, який стимулює міграційний притік (фактор притягування)
push factor	297	відштовхуючий фактор	фактор, який стимулює міграційний відтік (фактор виштовхування)
push-pull factor	298	Притягуюче-відштовхуючий фактор	фактор притягування-виштовхування
Term in English	**Page in the Glossary**	**Ukrainian translation 6.0**	**Ukrainian translation comments/proposals/alternatives**
R			
refugee sur place	313	біженець на місці	біженець «на місці» / біженець sur place / біженець «сюр плас» (зустрічаються всі 3 варіанта)
remain in the Member State	319	залишатися в державі-члені	залишатися в державі-члені ЄС

Term in English	Page in the Glossary	Ukrainian translation 6.0	Ukrainian translation comments/proposals/alternatives
S			
separated child	351	розлучена дитина	дитина, розлучена із сім'єю (так більше зустрічається в українському законодавстві)
social exclusion	359	соціальна ізоляція	соціальне виключення / соціальна ексклюзія
social group	360	соціальна група	
social inclusion	361	соціальна інтеграція	соціальне включення / соціальна інклюзія
social protection benefits	362	соціальні допомоги та пільги	переваги соціального захисту
social security	363	соціальне забезпечення	соціальна безпека
stateless person	365	особа без громадянства	апатрид / особа без громадянства
statutory refugee	365	біженець за законом	«статутний» біженець
subsequent application for international protection	372	наступна заява про надання міжнародного захисту	подальше звернення за міжнародним захистом
Term in English	**Page in the Glossary**	**Ukrainian translation 6.0**	**Ukrainian translation comments/proposals/alternatives**
T			
total migration	383	загальна міграція	валова міграція / брутто-міграція / міграційний обіг
Term in English	**Page in the Glossary**	**Ukrainian translation 6.0**	**Ukrainian translation comments/proposals/alternatives**
U			
unaccompanied minor	387	несупроводжуваний неповнолітній	неповнолітній без супроводу
union citizen	389	громадянин союзу	громадянин ЄС
union preference	389	пріоритетність громадян Союзу	преференції ЄС
Term in English	**Page in the Glossary**	**Ukrainian translation 6.0**	**Ukrainian translation comments/proposals/alternatives**
V			
visa facilitation agreement	397	угода про спрощення візових формальностей	візового режиму

Term in English	Page in the Glossary	Ukrainian translation 6.0	Ukrainian translation comments/proposals/alternatives
W			
war crime	401	військовий злочин	воєнний злочин Воєнний злочин - порушення законів та звичаїв війни. Воєнні злочини належать до сфери виключно міжнародного кримінального права. Військові злочини — злочини всередині війська. Знущатися над цивільним населенням під час війни — злочин воєнний, вкрасти каністру бензину із своєї в/ч — злочин військовий, навіть якщо вчинений під час війни. https://jurliga.ligazakon.net/ru/news/209975_shcho-take-vonniy-ta-vyskoviy-zlochin-vdpovdalnst
withdrawal of an application for international protection	403	відклик заяви про надання міжнародного захисту	відкликання заяви про надання міжнародного захисту

Home Affairs

Funded by the European Union

European Commission

English

Search

Live, work, travel in the EU

Migration and Home Affairs

Home | Policies | Agencies | Networks | Funding | What's new

HOME > Networks > European Migration Network (EMN) > EMN Asylum and Migration Glossary

EMN Asylum and Migration Glossary

The EMN Asylum and Migration Glossary is an online resource of terms related to migration and asylum in Europe, which improves comparability by enabling a **common understanding** and **use of terms and definitions** relating to asylum and migration.

It draws on a variety of sources, but primarily on the **legislation of the EU asylum and migration acquis**, and makes terms available in the majority of EU Member States languages.

See the glossary one-pager for more information.



- Current glossary version
- Glossary content and methodology
- EMN Glossary and Thesaurus Working Group and Cooperation with external Partners
- Other glossary versions

Explanations on the search function

The EMN Asylum and Migration glossary offers three different search options:

- **alphabetical search** - by selecting the first letter of the term
- **thematic search with the classification** - allows you to find terms in a broader subject area. For example, if you select the subclass 4.1.1. refugee protection, all terms in the glossary that relate to this topic will be displayed. See the entire classification.
- **full text search in the whole glossary** - offers searching with all terms in the entire glossary, in the definitions as well as in the notes. This includes synonyms and translated terms into all EU Member States languages (except Danish), such as e.g. the Dutch or Latvian terms for persecution "verfolging" or "vajasana". It is also possible to search with multi-word terms, such as international protection or long-term migrant. If a search term is found in a note, you will see the beginning of the note, further information will be displayed if you click on the link to the corresponding page.

Letter:

All letters

Classification:

All classifications

Source: https://home-affairs.ec.europa.eu/networks/european-migration-network-emn/emn-asylum-and-migration-glossary_en

Home | Policies | Agencies | Networks | Funding | What's new

HOME > Networks > European Migration Network (EMN) > EMN Asylum and Migration Glossary > Glossary

European Migration Network (EMN)

Definition(s)

A European body established by Council Decision 2008/381/EC that serves to meet the information needs of Union institutions and of EU Member States' authorities and institutions, by providing up-to-date, objective, reliable and comparable information on migration and asylum, with a view to supporting policy-making in the European Union in these areas.

Source(s)

Art. 1 of Council Decision 2008/381/EC (European Migration Network Decision)

Translations

- **BG:** Европейска мрежа за миграция
- **CS:** Evropská migrační síť
- **DE:** Europäisches Migrationsnetzwerk
- **EL:** Ευρωπαϊκό Δίκτυο Μετανάστευσης
- **EN:** European Migration Network (EMN)
- **ES:** Red Europea de Migraciones
- **ET:** Euroopa rändevõrgustik
- **FI:** Euroopan muuttoliikeverkosto
- **FR:** Réseau européen des migrations
- **GA:** Gréasán Imirce na hEorpa
- **HU:** Európai Migrációs Hálózat
- **IT:** Rete Europea sulle Migrazioni
- **LT:** Europos migracijos tinklas
- **LV:** Eiropas migrācijas tīkls
- **MT:** Netwerk (In-) Ewropew tal-Migrazzjoni
- **NL:** Europees Migratienetwerk
- **PL:** Europejska Sieć Migracyjna
- **PT:** Rede Europeia das Migrações
- **RO:** Rețeaua europeană de migrație
- **SK:** Európska migračná sieť
- **SL:** Evropska migracijska mreža
- **SV:** Europeiska migrationsnätverket
- **NO:** Det europeiske migrasjonsnettverket
- **KA:** მიგრაციის ევროპული ქსელი (EMN)
- **UK:** Європейська міграційна мережа (ЄМН)

Home Affairs

Funded by the European Union

Prospects

Encyclopedia of Ukrainian Migration

PART 2

Glossary (project)

https://home-affairs.ec.europa.eu/networks/european-migration-network-emn/emn-asylum-and-migration-glossary_en

Home Affairs

Funded by the European Union

Encyclopedia of Ukrainian Migration. Luxembourg 2024. Around 11.3 million Ukrainians have been forced to flee their homes due to the Russian invasion of Ukraine (as of 6th of November 2022), most of them are women and children. There are also 7.4 million crossings back to Ukraine. 4.7 million Ukrainians have already received temporary protection in the European Union. The number of such displacements cannot even be compared to the crisis of displacement during the World War II. This investigation intends to address the following questions: Who are Ukrainian refugees? What is a typical social image and profile of a Ukrainian refugee? How does the current wave of migration to the European Union differ from previous ones? What advantages and potential challenges can Ukrainian refugees bring to the economy, political and social spheres of the European Union? What should the EU policy be for the integration of Ukrainian refugees? What should the EU policy be for the increase of Ukrainian refugees' competitiveness for further return and contribution to the Ukrainian economy after the end of the war?

This encyclopedia consists of two parts. Part one is organized logically and thematically. It presents a system of accumulated knowledge about Ukrainian migrants in a historical and logical sequence. **Part two is a glossary of terms developed by the European Migration Network and directly adapted to the current problems of Ukrainian refugees.**

Home Affairs

Funded by the European Union

Term in English	Page in the Glossary Asylum and Migration 6.0	Ukrainian translation 6.0	Варіанти	Explanation of the term in relation to Ukrainian migration
A				
absconding	10	Втеча	В українському законодавстві термін у сфері міграційної політики не врегульований.	У розумінні українських біженців втеча - це вимушена дія, за допомогою якої особа намагається втекти за межі країни з метою порятунку свого життя та життя близьких від війни. Тобто, у контексті міграції наше розуміння терміну «втеча» має іншу конотацію.
Access to education	https://home-affairs.ec.europa.eu/pages/glossary/access-education_en			
access to employment	https://home-affairs.ec.europa.eu/pages/glossary/access-employment_en			
access to healthcare	12	доступ до медичного обслуговування		
access to the labour market		доступ до ринку праці	В українському законодавстві термін звучить як «працевлаштування», «праця», «зайнятість» та унормовується кількома законами. У законі «Про біженців та осіб, які потребують додаткового або тимчасового захисту» у статті 13 пункті 1 сказано: «Особа, стосовно якої прийнято рішення про оформлення документів для вирішення питання щодо визнання біженцем або особою, яка потребує додаткового захисту, має право на: тимчасове працевлаштування, навчання, медичну допомогу в порядку, встановленому законодавством України». В статті 15 пункті 1 цього ж закону вказано, що така особа має право на працю. Порядок працевлаштування згідно зі статтею 26 пунктом 1 визначає Кабінет міністрів України. https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/3671-17#Text Стаття 1 пункт 5 закону «Про правовий статус іноземців та осіб без громадянства» визначає термін наступним чином: «Дозвіл на застосування праці іноземців та осіб без громадянства - документ, який надає право роботодавцю тимчасово використовувати працю іноземця або особи без громадянства у порядку, встановленому законодавством України, або добровільно отриманий резидентом Дія Сіті для укладення гіг-контракту з іноземцем або особою без громадянства». Процедура доступу до ринку праці також врегульовується: відповідно до частини 4 статті 3 Закону України «Про зайнятість населення» іноземці та особи без громадянства, які постійно проживають в Україні, яких визнано в Україні біженцями або особами, які потребують додаткового захисту, мають право на зайнятість на підставах і в порядку, встановлених для громадян України: відповідно до пункту 2 частини 6 статті 42 Закону Україні «Про зайнятість населення» українські роботодавці мають право використовувати працю біженців та осіб, які потребують додаткового захисту, без оформлення відповідного дозволу в державній службі зайнятості, на підставі підтверджуючих правовий статус таких осіб документів та виключно в межах дії цих документів. Прийняття шукачів захисту на роботу	Українські біженці в країнах ЄС у пошуках роботи зіткнулися з такими проблемами: 1. Марнуванням мізків. Значна кількість біженців має вищу освіту та досвід роботи, проте працевлаштуватися за фахом складно. Передовсім це стосується вчителів, лікарів, державних службовців. Так, за даними міністерства соціальних справ Естонії, високий рівень освіти біженців з України не гарантує їм роботу, що відповідає їхній кваліфікації. 2. Мовний бар'єр. Це суттєва проблема, яка може бути частково вирішена за умови лібералізації вимог до вивчення мови країни перебування. Значна частина українських біженців на рівні А, А+, рідше В, володіє англійською мовою, що може полегшити їм доступ до ринку праці. Зокрема, де факто двомовність у Німеччині привабила туди понад мільйон українських біженців. Інша ситуація в Італії, Франції, Іспанії. Там мовний бар'єр є суттєвою перепоною при пошуках роботи. 3. Дефіцит можливостей з догляду за дітьми. Значну частину біженців становлять жінки з дітьми, вони не можуть вигідно працевлаштуватися з огляду на вимоги догляду за дітьми. В Україні ці вимоги не є такими суворими. 4. Неврегульованість роботи онлайн. За період пандемії COVID-19 в Україні суттєво зросла кількість людей, які працюють онлайн. Багато з них не втратили таку роботу в Україні і з початком війни. Як біженці, українці отримують соціальні виплати, але продовжують працювати онлайн на Батьківщині. Тому не шукають роботу в країні перебування.

Term in English	Page in the Glossary Asylum and Migration 6.0	Ukrainian translation 6.0	Варіанти	Explanation of the term in relation to Ukrainian migration
A				
access to procedures for recognition of qualifications				
acculturation	14	злиття культур	В українському законодавстві присутній термін «асиміляція», він стосується національних меншин. У статті 3, пункті 2 Закону «Про національні меншини (спільноти) України» сказано: «Проведення державою політики інтеграції передбачає утримання від політики та практики асиміляції осіб, які належать до національних меншин (спільнот), проти їхньої волі і захист таких осіб від будь-яких дій, спрямованих на таку асиміляцію». У статті 13 пункті 3.7 сказано, що державна політика у сфері національних меншин (спільнот) базується на принципах запобігання примусовій асиміляції національних меншин (спільнот) України. https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2827-20#Text	В українському суспільстві «злиття культур» тривалий час було синонімом «асиміляція» і мало негативні конотації, оскільки нагадувало про політику русифікації та асиміляції українців в СРСР. Тому українські біженці у країнах перебування часто з пересторогою ставляться до обов'язкових курсів з вивчення мови країни перебування, вважаючи це ознакою асиміляції.
act of persecution	16	акт переслідування	В українському законодавстві термін визначений як «жертва переслідування» в законі «Про біженців та осіб, які потребують додаткового або тимчасового захисту». Зокрема в ст. 1 при визначенні терміну «біженець», в ст. 11 про втрату чи позбавлення статусу біженця. https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/3671-17#Text	В українському контексті розуміння терміну мало чим відрізняється від розуміння в ЄС, проте для українських біженців в ЄС, особливо це стосується жителів регіонів, охоплених військовими діями чи тимчасово окупованих, поняття «акт переслідування» пов'язане зі страхом стати жертвою переслідування або замаху на життя з боку росіян (російських мігрантів) у країні перебування.
actor of persecution or serious harm	17	джерело переслідування або заподіяння серйозної шкоди / суб'єкт переслідування або заподіяння серйозної шкоди		
adaptation	18	Адаптація	В українському законодавстві термін у сфері міграційної політики не врегульований.	Українські біженці відносно швидко пройшли адаптацію в тих країнах ЄС, де для них створили ліберальніші умови. Найбільшою проблемою адаптації лишається мовна адаптація.
adoption (of a child)	19	усиновлення (дитини)	В українському законодавстві термін існує для внутрішнього правого поля, у сфері міграційної політики не врегульований.	В Україні традиційно із засторогою ставляться до усиновлення дітей іноземцями. Внаслідок війни багато українських дітей було викрадено і насильно вивезено до Росії, де їхнє незаконне всиновлення стало елементом геноцидної політики.
adoption of convenience	20	усиновлення за домовленістю / фіктивне усиновлення		
age assessment	24	оцінка віку		
application for international protection	31	заява про надання міжнародного захисту		
assimilation	34	Асиміляція	Див. «злиття культур».	Див. «злиття культур».
asylum shopping	38	пошук притулку в різних країнах / «скуповування притулків»	В українському законодавстві термін у сфері міграційної політики не врегульований.	З початком війни українці зіткнулися з проблемою пошуку притулку в різних країнах. Причина – невдоволення чистини біженців умовами перебування в приймаючій країні. Зокрема, повільність процедури отримання захисту, оформлення соціальних виплат, неприязності з боку державних структур тощо. Тому певна частина біженців у пошуках кращих умов свідомо змінювала країни перебування. До українських біженців від війни термін «скуповування притулків» не застосовується.

Thank you very much for your attention!

Ralph Petry

Research Specialist at University of Luxembourg, EMN Luxembourg

Dmytro Horban

State Migration Service of Ukraine

Dr. Prof. Olena Aleksandrova

Dean of the Faculty of Social Sciences and Humanities, Borys Grinchenko Kyiv University

Home Affairs

Funded by the European Union